

清夜吟

Qing Ye Yin

40. Clear Evening Prelude

Shang mode 商調 1 2 4 5 6 1 2

西麓堂琴統 Xilutang Qintong (1525)

1. 一輪秋色 A full moon in autumn colors

First staff of music with G-clef and common time signature. The melody is written on a single line. Below the notes are traditional Chinese characters: 一 輪 秋 色 滿 天 光 輝 萬 古 清 輝 照 夜 天。

Second staff of music, starting at measure 5. The melody continues with traditional Chinese characters: 皎 潔 如 練 灑 空 庭 照 幽 閣 橫 清 影 照 空 水 清 影 照 空 水。

Third staff of music, starting at measure 11. The melody continues with traditional Chinese characters: 清 影 照 空 水 清 影 照 空 水 清 影 照 空 水 清 影 照 空 水。

Fourth staff of music, starting at measure 17. The melody continues with traditional Chinese characters: 清 影 照 空 水 清 影 照 空 水 清 影 照 空 水 清 影 照 空 水。

2. 四顧寂寥 Looking around in the quiet solitude

First staff of music for the second section, starting at measure 26. The melody is written on a single line with diamond-shaped notes. Below the notes are traditional Chinese characters: 四 顧 寂 寥 萬 古 清 輝 照 夜 天。

Second staff of music for the second section, starting at measure 34. The melody continues with traditional Chinese characters: 清 影 照 空 水 清 影 照 空 水 清 影 照 空 水 清 影 照 空 水。

3. 東方既白 To the east it is getting light

43

清 上九 畫 中 勾 三 上 七 屏 上 比 合 迄 勾 屏

47

中 勾 二 中 勾 畫 比 外 三 上 勾 二 勾 立 外 畫

51

勾 外 勾 畫 勾 上 六 上 勾 七 上 畫 木 七

55

比 外 畫 勾 畫 比 上 六 已 勾 畫

59 *slowly*

比 外 畫 勾 畫 比 上 六 已 勾 畫 比 外 畫 勾 畫 比 外 畫 勾 畫

63

比 外 畫 勾 畫 比 上 六 已 勾 畫 比 外 畫 勾 畫

68

比 外 畫 勾 畫 比 上 六 已 勾 畫

調終
melody
ends

4. 清宵邂逅 On a clear night, a chance encounter

85

苦 *Ku* A bitter
心 *xin* heart
苦 *ku* bitterly
力 *li* toils,
兮 *xi*
勞 *lao* weary
其 *qi* is its
神, *shen*, spirit;

89

多 *duo* more
言 *yan* words,
多 *duo* more
語 *yu* speech,
兮 *xi*
傷 *shang* destroy
其 *qi* its
真。 *zhen*. truth.

93

如 *Ru* Like
蠶 *can* a silkworm
作 *zuo* making
繭 *jian* a cocoon,
兮 *xi*
自 *zi* itself
纏 *chan* binding up
其 *qi* its
體, *ti*, body; (=笨 *ben*) stupidity?

97

如 *ru* like
蛾 *e* a moth
撲 *pu* rushing to
燈 *deng* a lamp,
兮 *xi*
自 *zi* itself
殞 *yun* destroying
其 *qi* its
身。 *shen*. body.

101

子 *Zi* The Master's
之 *zhi*
道 *dao* Way:
兮 *xi*
不 *bu* it is not
足 *zu* sufficient
貴, *gui*, (just) to honor it.

105

我 *wo* My
之 *zhi*
教 *jiao* education
兮 *xi*
子 *zi* concerned
所 *suo* what the Master
當 *dang* thought worth
遵, *zun*, honoring,

109

不 *bu* (but) that is not as good as
如 *ru*
歸 *gui* returning home,
去 *qu*
兮 *xi*
離 *li* leaving
水 *shui* the water's edge (where Confucius taught).
濱 *bin*.

5. 尊酒論心 Having goblets of wine, speaking one's feelings

114

柳 垂 綠 兮 陽 和 濃，
Liu chui lu xi yang he nong,
 The willows hanging down are green, sunny and dense,

① 夕 迺 夕 迺 六 夕 迺 迺。

118

桃 將 半 笑 兮 映 日 紅。
tao jiang ban xiao xi ying ri hong.
 peach blossoms are half open, the bright sun is red.

迺 迺 五 四 夕 迺 迺。

122

芳 草 芊 芊 兮 鋪 錦 繡，
Fang cao qian qian xi pu jin xiu,
 The fragrant grass grows thick, spread out in elegant colors.

迺 五 夕 迺 迺 夕 迺 迺。

126

畫 橋 車 馬 兮 任 西 東。
hua qiao che ma xi ren xi dong.
 the decorated bridge has carts and horses, and serving west and east.

迺 五 四 夕 迺 夕 迺 迺。

130

粉 蝶 交 飛 兮 入 花 叢，
Fen die jiao fei xi ru hua cong,
 Small butterflies fly around, going into the flowering shrubs,

夕 迺 夕 迺 夕 迺 夕 迺 迺。

134

游 人 醉 舞 兮 翠 屏 中。
you ren zui wu xi cui ping zhong.
 a wanderer drunkenly dances, amongst jade green cliffs.

夕 迺 夕 迺 夕 迺 夕 迺 迺。

6. 傾蓋相知 Just met, but already understanding each other

139

海 天 為 一 家 萬 物 皆 有 情

143

（大五）旁 是 豈 可 踏 屋。 大五 七 上 下 五 六 苟 大五 迄

147

（大五）苟 苟 七 上 下 苟 大五 六 五 是 豈 海 豈 迄 苟

151

（大五）苟 七 上 下 苟 大五 六 五 是 豈 海 豈 苟 上 下 苟 大五 是 豈 迄 是 豈 迄。

155 1559: Sec. 7

是 豈 苟 大五 是 豈 是 豈 是 豈。 是 豈 苟 是 豈 是 豈

5.6 5.9

159

（大五）是 豈 苟 是 豈 是 豈 是 豈。 是 豈 是 豈。 是 豈 是 豈 是 豈

5.6 6.4

7. 蓬窗月落 The setting moon through an overgrown window

165

海 天 為 一 家 萬 物 皆 有 情

M.53

